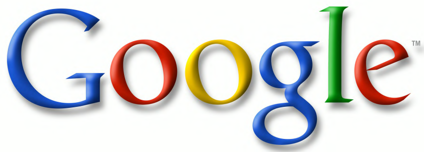


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

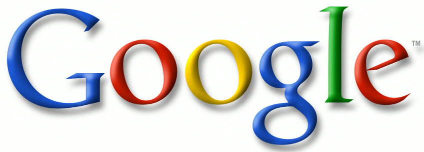
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

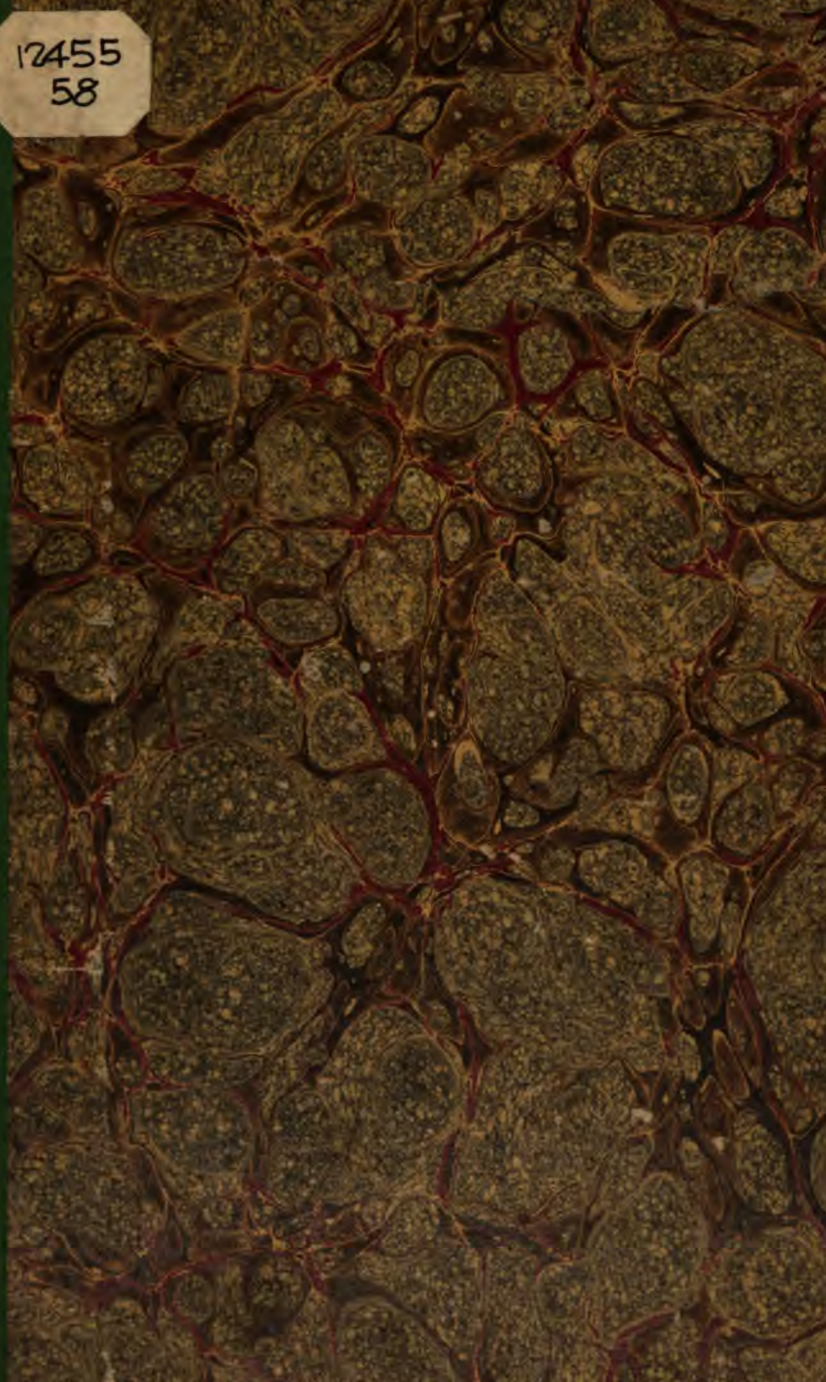
Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

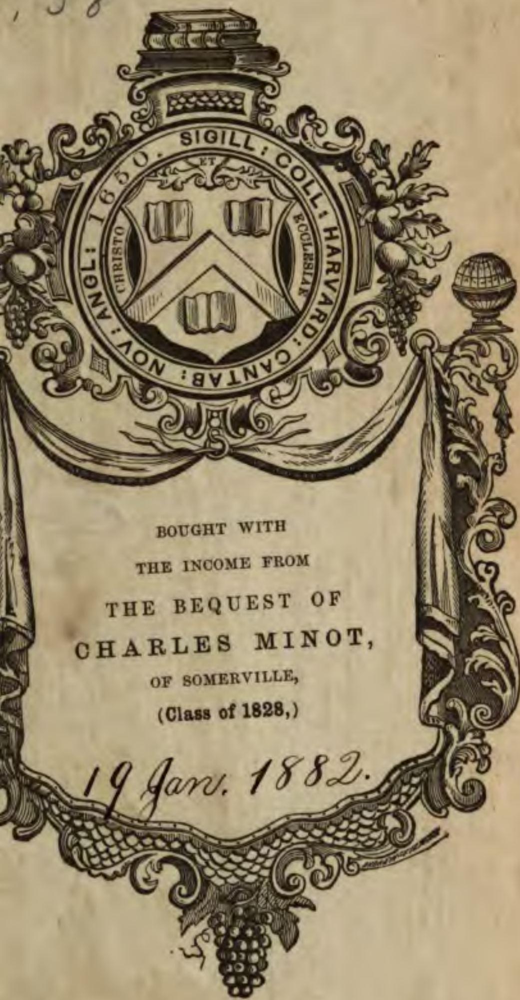
+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het "watermerk" van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`


12455
58

5, 58



BOUGHT WITH
THE INCOME FROM
THE BEQUEST OF
CHARLES MINOT,
OF SOMERVILLE,
(Class of 1828,)

19 Jan. 1882.

SHAKESPEARE-BIBLIOGRAPHY

IN THE NETHERLANDS

BY

Th. J. I. ARNOLD

PRINTED SEPARATELY FROM
BIBLIOGRAPHISCHE ADVERSARIA, IV. 4, 5.

THE HAGUE
MARTINUS NIJHOFF
1879

12455,58
1882. Jan. 19
Minot Fund.

SHAKESPEARE,

IN DE NEDERLANDSCHE LETTERKUNDE EN OP HET NEDERLANDSCH TOONEEL.

BIBLIOGRAPHISCH OVERZICHT,

DOOR

TH. J. I. ARNOLD.

I. Bibliographie.

MOULIN, J., Omtrekken eener algemeene litteratuur over William Shakspeare en deszelfs werken. Kamp. 1845, 2e st. 8°.

Het 1e stuk, hetwelk zou bevatten: de voorrede, een verslag over de verschillende uitgaven van S's werken, eene opgave van de vertalingen, benevens eenige verbeteringen en toevoegsels, is niet verschenen.

CATALOGUS van boeken, enz., nagelaten door J. Moulin, enz. Amst. 1862. 8°.

Deze boekerij bevatte, o. a., eene bijzonder rijke verzameling van werken van en over S.

MOULIN, J., Catalogue of Shakespeare's works, translated into German. Kamp. M. P. Lughten, 1855. 8°.

PRIJZEN der vroegste uitgaven van de werken van S., in de verkooping van Halliwell.

In: *Konst- en Letterbode*, 1856, blz. 202.

BERICHT van de verkoop van een exemplaar der fol.-uitgave van 1623.

In: *Konst- en Letterbode*, 1855, blz. 185.

SHAKSPERE in 't Slavisch, d. J. M(OULIN).

In: *De Navorscher*, dl. II (1852), blz. 312, en in het *Bijblad*, 1855, blz. cxii.

ONTDEKKING van een tweede exemplaar der eerste uitgaaf van den Hamlet, van 1603.

In: *Konst- en Letterbode*, 1856, blzz. 313, 314 en 329.

FACSIMILE. — Over het facsimile der laatste bladzijde van de eerste uitgave van Hamlet.

In · *Konst- en Letterbode*, 1858, blz. 290.

BERICHT aangaande het voornemen van J. G. Halliwell, om facsimile's van de eerste, in 4⁰.-formaat verschenen stukken, van S. te doen vervaardigen.

In: *Nederl. Spectator*, 1862, blz. 74.

SHAKESPEARE-BIBLIOTHEEK.

In: *Nationaal-Museum*, enz., 1864, blz 460. — Hetz. herha in: *Geïllustreerd Stuiversmagasijn*, dl. IV. blz. 15.

2. Biographieën en historische berichten.

(Chronologisch).

HEMERT, P. VAN, William Shakspere.

In: *Lektuur bij het ontbijt en de theetafel, uitgeg. d.* P. VA HEMERT, dl. X (1808), blzz. 1—76.

DUVAL, A., Shakespeare minnaar. Blijsp. N. het Fr. door C. VAN DER VIJVER. Amst. J. S. van Esveldt Holtrop, 1810. 8°.

—— Hetzelfde werk. Amst. J. C. van Kesteren, 1836. 8⁰

Beoordeeling van het voorgaande werk.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1812, dl. I, blzz. 43—45.

SHAKESPEARE's nakomelingschap.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1818, dl. II, blzz. 464, 465.

LEVENSBERIGT van S., en over het eigenaardige van zij genie. (Uit het Fr. van J. B. BUCHON). Zutph. 1824. 8⁰

SHAKESPEARE een poëtische slager.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1825, dl. II, blz. 451.

SHAKESPEARE adjudant (van Wellington).

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1827, dl. II, blz. 337.

SCHIM. — De schim van S. Gedicht d. A. v(AN) D(ER) H(OOP) JR.

In: *Nederl. Mercurius. Tijdschr.* enz. Amst. 1829/30, N°

WILLIAM SHAKSPEARE, of de roeping; historieel toonee spel, d. C. J. ROOBOL. Vrije navolging. Amst. J. van Kesteren, 1840. 8⁰.

Beoordeeling van het voorgaande werk.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1840, dl. I, blz. 316.

NAAM. — De naam van Shakespeare.

In: *Recensent*, enz., 1840, blz. 429.

JUBILÉ, 1769. — Iets over de hulde en vereering, S. na zijnen dood toegebragt.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1842, dl. II, blzz. 88—98.

AVOND-UUR. — Een avond-uur met Shakespeare. Een jeu d'esprit, (d. J. MARSHALL, vert. d. S. J. VAN DEN BERGH).

In: *Kunstkronijk*, 1850, blzz. 11—19.

STERFDAG van Shakspere, d. J. M(OULIN).

In: *De Navorscher*, dl. II (1852), blz. 313.

ROOMSCHGEZINDHEID. — Beweerde roomschgezindheid van S.

In: *De Navorscher*, dl. III (1853), blz. 222 en dl. IV (1854), blz. 180. — Over dit onderwerp wordt ook uitvoerig gesproken, in: *Het nieuwste op Shakespeare-gebied*, door A. C. LOFFELT, zie hierachter, blz. 108.

PLAN van eên monument voor S.

In: *Konst- en Letterbode*, 1854, blz. 250

AANKONDIGING van: W. H. Smith, Was Lord Bacon the author of S's plays?

In: *Konst- en Letterbode*, 1856, blz. 305.

BIJZONDERHEDEN uit het leven van S., getrokken uit: Calender of State Papers; domestic series, of the reign of James I, 1603—10. Ed. by M. A. E. GREEN.

In: *Konst- en Letterbode*, 1857, blz. 273.

SHAKESPEARE terug in zijne geboorteplaats. Histor. drama. N. h. Hoogd. d. C. J. ROOBOL. Amst. L. J. F. Hassels, 1857. 8°.

AUTOGRAAF. — Over een autograaf van S. door het British Museum gekocht.

In: *Konst- en Letterbode*, 1858, blz. 201.

FEESTVIERING der Shakespearian Club, te Stratford.

In: *Konst- en Letterbode*, 1858, blz. 146.

ONTDEKKING van stukken, betreffende S.

In: *Konst- en Letterbode*, 1860, blz. 97.

SHAKESPEARE's tuin verkocht.

In: *Nederl. Spectator*, 1861, blz. 357.

MOULIN, J., Kleine aanteekeningen, betreffende S. On uitgeg. Hs. van 266 blzz.

Dit Hs. kwam voor in den Catalogus der bibliotheek na laten door J. Moulin, Amst. 1862, onder N°. 620.

VERKOOP van documenten betreffende S.

In: *Nederl. Spectator*, 1862, blz. 97.

SHAKESPEARE een christen?

In: *Nederl. Spectator*, 1862, blzz. 241, 242.

GEBOORTEPLAATS. — De geboorteplaats van een dichter

In: *Leeskabinet*, 1864, dl. I, blz. 89—96.

FEEST. — Het feest ter herinnering van Shakespeare. 1863

In: *Geïllustreerd Stuiversmagazijn*, 1863.

SHAKESPEARE. Met portr. en vign.

In: *Leeskabinet*. 1864. dl. II. blz. 226 en 227.

ONZEKERHEDEN in Shakespeare's leven.

In: *Geïllustreerd Stuiversmagazijn*, 1864, dl. IV, blz. 190.

SHAKESPEARE born April 23, 1564, died April 23, 1616.

In: *English and American Reviewer*, ed. by C. H. GUN Amst. 1864, blz. 385 en 386.

VIERING van Shakspeare's geboortedag.

In: *Rederijkers Weekblad*, 1864, n°. 17.

JANIN, J., Le jubilé de Shakespeare. La déroute du Comité français shakspearien.

In: *Causeries parisiennes*. Harl. 1864. p. 32.

WILLIAM SHAKSPERE. Het tooneel ten tijde van Shakspere, door M. DE G.

In: *Rederijkers Weekblad*, 1864, n°. 18 en 19.

STAND. — Over (Shakspeare's) stand en gebaren, d TACO (T. H. DE BEER).

In: *Rederijkers Weekblad*, 1864, n°. 34.

SHAKESPEARE als Hendrik VI.

In: *Nederl. Magazijn*. Amst. 1864, blz. 224.

SHAKESPEARE's borstbeeld d. W. Perry.

In: *Nederl. Spectator*, 1864, blz. 12 en 1873, blz. 361.

BIJZONDERHEDEN betreffende de viering van het 3e eeuwfeest van S's geboorte.

In: *Nederl. Spectator*, 1864, blzz. 58 en 188.

DOCUMENTEN betreffende S. gevonden.

In: *Nederl. Spectator*, 1864, blzz. 178 en 417.

MEYER, J. H., William Shakespeare; eene kritische levensschets, enz. Dev. 1864, 75. 2 stn. 4°.

In: *Berigt omtrent het stedelijk Gymnasium te Deventer*. Curs. 1864/65 en 1875/76. — Het 2de gedeelte bevat: „Vrienden van den dichter; zijne werken en de tekst daarvan."

SHAKESPEARE's geboortedag, 23 April, 1564. Gedicht.

In: *De Gids*, 1864, dl. II, blzz. 185—192.

WILLIAM SHAKESPEARE.

In: *Nationaal Museum*, enz, 's Hage, 1864, blz. 213—222.

HANDSCHRIFT van Shakespeare.

In: *Nederl. Spectator*, 1865, blz. 51.

KOK, A. S., Nieuwe bijdragen tot de Shakespeare-literatuur.

Over: WISEMAN, William Shakespeare; — WORDSWORTH, On Shakespeare's knowledge and use of the Bible; — HERAUD, Shakespeare, his inner life, etc. — In: *De Gids*, 1865, dl. IV, blzz. 201—226.

VRIES Jz., J. DE, Jubilee ter eere van S., in 1769.

In: *De Navorscher*, dl. XV (1865), blz. 136, en XIX (1869) blz. 173.

LOFFELT, A. C., Jubileum ter eere van S., in 1769.

In: *De Navorscher*, dl. XV (1865), blz. 264.

OPRICHTING van een monument voor S.

In: *Nederl. Spectator*, 1865, blz. 298.

RIJNENBERG, L., Shakspeare. Naar authentieke bronnen en eigene navorschingen. Kampen, K. van Hulst, 1865. 8°.

RAU, H., William Shakspeare. Histor. roman. N. h. Duitsch. Arnh. D. A. Thieme, 1866, 2 dln. 8°.

Beoordeeling van het voorgaande werk, d. CELESTINE (C. F. VAN REES).

In: *De Tijdspiegel*, 1867, dl. I, blzz. 582—584.

BRACHTVOGEL, A. E., Shakespeare aan het begin zijner loopbaan. Ontleend aan de eerste hoofdstukken van Brachtvogel's roman, en medegedeeld door Mevr. VAN WESTRHEENE.

In: *Tijdspiegel*, 1867, blz. 690—706.

SHAKESPEARE als boekdrukker.

In: *Nederl. Spectator*, 1872, blz. 265.

BODENSTEDT, F., William Shakespeare. Een blik op zijn leven en werken. U. h. Hoogd. d. H. A. KROONEMAN. Nijm. Æ. Timmerman, 1873. 8⁰.

Beoordeeling van het voorgaande werk, d. J. WINKLER PRINS.

Zie: Shakespeare verdietscht, in de afdeel.: Invloed van S. op het Nederlandsch tooneel.

BERCKENHOFF, H. L., In het doolhof.

Beschouwing van den Shakespeare-Baconstrijd. — In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1876, dl. II, blzz. 838—865.

SHAKESPEARE's stoel verkocht, enz.

In: *Nederl. Spectator*, 1877, blz. 106.

SHAKESPEARE-FONDS te Stratford-on-Avon.

In: *Nederl. Spectator*, 1878, blz. 28.

PORTRETTEN van beoefenaars der Shakespeare-literatuur, in Duitschland.

In: *Nederl. Spectator*, 1878, blz. 137.

SHAKESPEARE en Francis Bacon.

In: *Nederl. Spectator*, 1878, blz. 322.

2. Shakespeare als dichter.

(Chronologisch).

SHAKESPEARE en zijne werken.

In: *Algemeene Oefenschool*. Amst. 1770 (dl. VIII, blzz. 510—518, 597—608 en dl. IX, blzz. 43—62).

FEITH, RH., Brieven over verscheiden onderwerpen. Amst. 1785, dl. II, blz. 42.

WENDEBORN, G. F. A., Staat van Groot-Brittannië, 1787, dl. IV, blzz. 381, 384—387.

SHAKESPEARE en zijne werken.

In: *Nieuw algemeen magazijn v. wetenschappen*, enz., 1790, dl. V, blz. 1.

FEITH en KANTELAAR, Bijdragen ter bevordering der schoone kunsten en wetenschappen. Rott. 1792, dl. I, blz. 163 en dl. III, blzz. 412—420 en 447.

BILDERDIJK, W., Treurspelen. 's Hage, 1808, dl. II, blzz. 109, 121, 138, 205 en 206.

Shakespeare als dichter geschetst. (Uit het Engelsch).

Uittreksel uit Dryden, met aanmerkingen van den vertaler. — In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1818, dl. II, blzz 773—776.

Kampen, N. G. van, Redevoering over S. als dichter.

In: *Mnemosyne*, 1e verzam. dl. I (1815), blzz. 59—119; ook in: N. G. van Kampen, Uitgelezene verhandelingen en redevoeringen Leyd. 1841, blzz. 351—402.

Bilderdijk, W., Taal en dichtkundige verscheidenheden. Rott. 1820, dl. I, blz. 51.

Brouwer, P. van Limburg, Verhandeling over het nationaal tooneel.

In: *Werken der Holl. Maatsch. v. kunst. en wetensch.* dl. VI (1823). blzz. 137—142, 147—150 en 174—75.

Kampen, N. G. van, Verhandeling over de klassieke en romantische poëzij.

In: *Werken d. Holl. Maatsch. v. kunst. en wetensch.* dl. VI (1823), blzz. 181—382.

Vertoog over Shakspeare (als dichter).

In: *Argus*. Bruss. 1826, (dl. II), blzz. 43—48.

'S Gravenweert, J. van, Essai sur la littérature néerlandaise. Amst. 1830, blzz. 76 en 87.

Hoeven, A. des Amorie van der, Over den zedelijken invloed van het schouwtooneel.

In: *De Fakkel*, 7e jaarg. (1831), blz. 205.

Bakker, J. A., Iets over het onderscheid tusschen de klassische en romantische poëzij.

In: *De Fakkel*, 8e jaarg. (1832), blzz. 326—328.

Wiselius, R. Izn., Nieuwe dichtbundel. Amst. 1833. In de voorrede, blzz. 6, 7 en 16.

Shakespeare—Victor Hugo.

In: *De Muzen. Tijdschr.*, enz., (uitgeg. d. Bakhuizen van den Brink, Potgieter, Heye en Drost). Amst. 1834, dl. I, blz. 86.

Kampen, N. G. van, Geschiedenis der letterkunde, enz., Haarl. 1834—36, dl. II, blz. 242—263.

Sybrandi, K., Vondel en Shakespeare als treurspeldichters.

In: *Verhandelingen van Teyler's Tweede Genootschap*, 28e st. Haarl. 1841.

Beoordeeling van het voorgaande werk.
In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1842, dl. I, blzz. 69–80.

VLOTEN, J. VAN, Spinoza en Shakspere.
In: *IJsselkout*. Dev. 1855, blzz. 217—221.

CITTERS, J. DE WITTE VAN, Beoordeeling van: Histoire de l'influence de S. sur le théâtre, etc. p. A. Lacroix.
In: *Konst- en Letterbode*, 1856, blz. 356.

CITTERS, J. DE WITTE VAN, Beoordeeling van: Seven lectures on Shakespeare and Milton, by S. T. Coleridge, etc.
In: *Konst- en Letterbode*, 1857, blz. 12.

WAARDEERING der tooneelspelen van S., te Londen.
In: *Konst- en Letterbode*, 1857, blz. 282.

OPZOOMER, C. W., Shakespeare de dichter van het zedelijke leven.
Voor de 1e afl. (Othello), van Shakespeare's Plays, uitgeg. d. C. W. OPZOOMER. Amst. 1860.

MOULIN, J., Studien über Shakespeare. Auszüge aus Goethe, Flögel, Wieland, u. s. w. Onuitgeg. Hs. van 221 blzz.
Dit Hs. kwam voor in den catalogus der boeken nagelaten door J. Moulin, Amst. 1862, onder N°. 662.

SHAKSPEARIAN STUDIES.
In: *English and American Reviewer*, ed. by C. H. GUNN. Amst. 1864, blzz. 148–153.

INGRAM, Shakespeare. A lecture delivered at the theatre of the Museum of Industry of Dublin.
In: *English and American Reviewer*, ed. by C H. GUNN. Amst. 1864, blz. 161—171 en 241–252.

TAINE, H., Shakspeare. (Vertaald uit H. Taine's Hist. de la littérature anglaise).
In: *Wetenschappelijke bladen*, 1864. dl. II. blzz. 137—174 en 235—270.

HUGO, V., William Shakespeare. N. h. Fr. Utr. L. B. Bosch en Zn. 1864. 8°.

VICTOR HUGO over Shakespeare. (Vertaald uit de Edinburgh Review).
In: *Wetenschappelijke bladen*, 1864, dl. III, blzz. 243—274.

VLOTEN, J. VAN, Gezond verstand en onzin over Shakespeare. (Bespreking van Vict. Hugo's „William Shakespeare" en van Rumelis „Shakespeare-Studien").
In: *Levensbode*, 1867, blzz. 481—557.

KOK, A. S., Shakespeare. (I, Eene tooneelvoorstelling in Londen; II, 1564—1600; III, 1600—1616).

In: *Bato*, enz., 1867, dl. II, blzz. 241—255; 1868, dl. I, blzz. 315—339; 1868, dl. II, blzz. 355—383.

CITTERS, J. DE WITTE VAN, Shakespeare en Otto Ludwig.

In: *Nederl. Spectator*, 1871, blzz. 358—360.

WALLIS, A. S. C., De twijfel in het drama.

In: *Nederland*, 1878, dl. III, blzz. 51—98.

4. Beschouwingen over S's werken en over verschillende uitgaven en opvoeringen daarvan.

CITTERS, J. DE WITTE VAN, Beoordeeling van: P. H. Sillig, Die Shakespeare-Literatur, bis Mitte 1854.

In: *Konst- en Letterbode*, 1854, blz. 320.

VERDEDIGING der kunstkritiek (betr. S.) van A. C. Loffelt, d. FLANOR (C. VOSMAER).

In: *Nederl. Spectator*, 1877, blz. 415.

LEENDERTZ WZ., P., Over de meerdere of mindere oorspronkelijkheid der stukken van S. die in Italië spelen.

In: *De Navorscher*, dl. XII. (1862), blz. 238.

SIEVERS, C. W., Over de beteekenis van Shakespeare's dramatische cyclus Hendrik VI—Richard III, voor het zedelijk leven in den staat.

In: ? (Tijdschrift mij onbekend), dl. III (1863), blzz. 166—192.

PEKELHARING, K. R., Shakspeare in zijne historiën.

In: *Nederland*, 1873, N°. 3, blzz. 287—312. Id., N°. 5, blzz. 39—68. Id., N°. 7, blzz. 288—320. — 1874, N°. 2, blzz. 185—221. Id., N°. 11, blzz. 271—310. — 1875, N°. 2, blzz. 113—156.

KOK, A. S., Iets over S's sonnetten.

In: *De Gids*, 1859, dl. I, blzz. 252—268.

OPZOOMER, C. W., Beoordeeling van: D. Bernstorff, Schlüssel zu Shakespeare's Sonnetten. Brem. 1860.

In: *De Gids*, 1862, dl. I, blzz. 454—461.

SHAKESPEARE's sonnetten.

In: *Nederl. Spectator*, 1863, blz. 338 en 1873, blz. 353.

LAMB's Tales from Shakespeare. The corrections of the press by J. H. SLATER. Rott. H. ALTMANN, 1861, 62, 3 stn. 8°.

Hierin: Merchant of Venice, Hamlet, Othello, Romeo and Juliet, King Lear, Macbeth, Cymbeline, Pericles, prince of Tyre en Timon of Athens.

LAMB, CH., Vertellingen uit Shakespeare. (U. h. Eng.) Dev. A. ter Gunne, 1866. 8°.

(POTGIETER, E. J.), Lamb's tales from S. (Beoordeeling).

In: *De Gids*, 1863, dl. IV. blzz. 536–542.

BEER, T. H. DE, A short account of the plots or fables of Shakespeare's plays, edited with chronological tables and a list of characters. Arnh. D. A. Thieme, 1871. 8°.

CITTERS, J. DE WITTE VAN, Shakespeare over den tegenwoordigen oorlog.

In: *Nederl. Spectator*, 1870. blzz. 395, 396.

DISSELHOFF, J., Shakespeare's geschiedkundige drama's een spiegel voor vorst en volk. Vrij uit het Hoogd., (door G. LE POOLE).

In: *Stemmen voor waarheid en vrede*, 1875, blzz. 892—920.

FURNIVALL, over S's. werken.

In: *Nederl. Spectator*, 1877, blz. 74.

(IJNTEMA, J. W.), Vlugtige uitboezeming, ter herinnering aan Miss Smithson.

Miss Smithson speelde, in 1829, in stukken van S. te Amsterdam. — In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1829, dl. II, blzz. 326—328.

EDMUND KEAN en Mrs. Siddons.

Inzonderheid over de opvoering van S's drama's, door deze kunstenaars. — In *Vaderl. Letteroefeningen*, 1833. dl. II, blzz. 746—750.

TOONEELSTUKKEN. — Zeven tooneelstukken van S. te Weenen opgevoerd.

In: *Nederl Spectator*, 1878, blz. 49.

MAURICE NEVILLE (als uitvoerder der stukken van S.) te Londen, d. L. (A. C. LOFFELT).

In: *Nederl. Spectator*, 1878, blz. 92.

F. DAVID's OPERA: „Tout est bien qui finit bien" (*All's well that ends well*).

In: *Nederl. Spectator*, 1864, blz. 178.

OPVOERING van Antonius en Cleopatra te Weenen.

In: *Konst- en Letterbode*, 1854, blz. 187.

KOK, A. S., Tasso's landspel „Aminta" (en Shakespeare's landspel „As you like it".

In: *Nederl. Spectator*, 1861, blzz. 49—54.

(KASTELEYN, P. J.), So fühlte ich da der Herr Loehrs die Rolle des Hamlet's spielte. Amst. 1786. 8°.

LEVENSSCHETS van Hamlet, prins van Denemarken.

Hoewel de schrijver Saxo Grammaticus niet noemt, schijnt dit stuk toch een uittreksel uit diens werken te zijn. — In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1817, dl. II, blzz. 158—162.

HAMAKER, H. A., (Vergelijking van de Hamlet van S. met de Sakontala van Kalidas).

In: *Mnemosyne*, 2e verzam., dl. II, (1820), blzz. 221—223.

GRONDSLAG.—Geschiedkundige grondslag van S's Hamlet, (volgens Saxo Grammaticus).

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1822, dl. II, blzz. 723—729.

C(ITTERS), J. D(E) W(ITTE) V(AN), Het wedergevonden slot van de eerste uitgaaf van S's Hamlet.

In: *Konst- en Letterbode*, 1856, blzz. 354—355.

CITTERS, J. DE WITTE VAN, Het nieuwste over den Hamlet.

In: *Nederl. Spectator*, 1860, blzz. 116—117 en 146—148.

HAMLET. — Over den persoon van Hamlet.

In: *Nederl. Spectator*, 1864, blzz. 106 en 107.

HAMLET. — Over S's Hamlet, door E. Devrient vertolkt.

In: *Nederl. Spectator*, 1864. blzz. 129 en 130.

OORDEEL van Em. Devrient, over de rol van Hamlet.

In: *Nederl. Spectator*, 1864, blzz. 324, 325. Ook in: *Rederijkers Weekblad*, 1864, n°. 17 en 33.

DAVIS, J. B., Philosophical explanation of S's Hamlet, with some observations of F. V. Hugo's french translation; first delivered at the University of Kiew, in 1864. Translat. bij JOHN MILLARD. Amst. Jan D. Brouwer, 1867. 8°.

(Kok, A. S.), Hamlet verklaard d. A. C. Loffelt.

Zie voor dit en het volgende stuk de afdeel. Tekstuitgaven: Hamlet, uitgeg. en verklaard d. A. C. Loffelt.

(Vloten, J. van), Hamlet-bespiegelingen.

Meijboom, L. S. P., Hamlet.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1869, dl. I, blzz. 101—120.

Moltzer, H. E., Het drupje boosheid.

Over S's Hamlet. — In: *Volksalmanak*, 1871, blzz. 137—149.

(Aa, P. J. B. C. Robidé van der), Eene vernieuwde opvoering van den Hamlet, (te Londen).

In: *Nederl. Spectator*, 1873, blzz. 187, 188.

Pierson, A., Hamlet.

In: *Onze Tolk*, 1874/75, blzz. 25—26, 41—42, 89—90, 113—114 en 217—218.

Hamlet.

In: *Onze Tolk*, 1875/76.

Kolff, G. J., Shakespeare's Hamlet en Carl Werder.

In: *De Banier*, 1876, blzz. 105—147, 198—241.

Loffelt, A. C., Rossi als Hamlet.

In: *Nederl. Spectator*, 1876, blzz. 117—119.

Loffelt, A. C., Het nieuwste op Shakespeare-gebied, inzonderheid op dat van den Hamlet.

In: *Nederl. Spectator*, 1877, blzz. 227—230, 347—350 en 373—375.

Goltstein, J. K. van, Koning Johan. Een geschiedkundig tooneelspel.

In: *De Gids*, 1870, dl. II, blzz. 46—65.

Brill, W. G., Shakespeare's „King Lear".

In: *De Gids*, (Mengelw.), 1840, blzz. 37—48, 77—88, 125—134, 169 180 en 217—227.

Gheert, P. G. van, Over „koning Lear."

In: *De Recensent*, enz., 1840, blzz. 385—405 en 433—455.

Heijkoop, H. L., Koning Lear en zijne dochters. Naar Shakespeare.

In: *Bato*, enz. 1865, dl. I, blzz. 58—63.

Opvoering van S's „Love's labour's lost" te Berlijn, naar de vertaling van Tieck.

In: *Konst- en Letterbode*, 1854, blz. 82.

(KIEHL?) Over Macbeth.

In: *Athenaeum. Tijdschr. voor wetensch. en kunst.* 's Hage, 1886, (dl. I), blzz. 16—44.

MACBETH. — Over Macbeth.

In: *Mengelingen in proza en poëzij.* Dordr. 1889.

OPZOOMER, C. W., Aanteekeningen op Shakespeare's treursp. Macbeth. Amst. J. H. Gebhard, 1854. 8°.

Beoordeeling van hetz., d. J. DE WITTE VAN CITTERS.

In: *Konst- en Letterbode*, 1854, blz. 320.

OPVOERING, DE, van Otello te Amsterdam, d. W.

In: *De Rederijker*, 1855, dl. I, blz. 172—177.

OTHELLO geen Moor.

In: *Nationaal Museum*, enz 1864, blz. 232.

TIEDEMAN, H., Shakespeare en de draagbare kanonnen.

In: *De Navorscher*, dl. XVII (1867), blzz. 194 en 297.

LOFFELT, A. C., Shakespeare en de draagbare kanonnen.

In: *De Navorscher*, dl. XVII (1867), blz. 236.

LOFFELT, A. C., Rossi als Othello.

In: *Nederl. Spectator*, 1876, blzz. 106 en 107.

LOFFELT, A. C., Maurice Neville, als Othello.

In: *Nederl. Spectator*, 1877, blz. 406.

OPVOERING te Londen van: „Pericles, prince of Tyre".

In: *Konst- en Letterbode*, 1854, blz. 349.

AANKONDIGING van: Pericles, prince of Tyre. A novel, by G. Wilkins, printed in 1608, and founded upon S's play, etc., by J. Payne Collier.

In: *Konst- en Letterbode*, 1857, blz. 306.

AANTEEKENINGEN. — Verklarende aanteekeningen ten gebruike bij de lezing van S's Richard II. – Explanatory notes illustrative of S's King Richard II.

In: *Bibliotheek voor Hoogere Burgerscholen.* Amst. L. J. F. Hassels, 1871/72. 2e st.

DUIMBIJTEN. — Over het duimbijten. Naar aanleiding van S's Romeo en Julia, d. J. M(OULIN), J. H. VAN DALE, e. a.

In: *De Navorscher*, 1851, (dl. I), blzz. 97, 172, 205, 268 en 327.

GIGH, J. VAN, Verhandeling over de „Romeo and Juliet."
In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1853, dl. I, blzz. 93—110.

EILAND. — Het eiland van Prospero (in „the Tempest"), d. J. M(OULIN).
In: *De Navorscher*, 1853, (dl. III), blzz. 97 en 98.

SHAKESPEARE's „Aan koningin Elisabeth."
In: *Nederl. Spectator*, 1867, blz. 23.

NEELE, H., als uitgever van S., d. J. M(OULIN).
In: *De Navorscher*, dl. III (1853), blz. 322.

OVER Romeo en Julia, treurspel. d. W. S.
In: *De Tijd. Merkwaardigheden der letterkunde*, enz. 1864, blzz. 56—59.

CITTERS, J. DE WITTE VAN, Beoordeeling van Shakespeare's Werke, herausgeg. von Delius.
In: *Konst- en Letterbode*, 1854, blz. 320.

SHAKESPEARE's werken, geïllustreerd door Kaulbach.
In: *Konst- en Letterbode*, 1854, blz 355.

UITGAVE. — Zonderlinge uitgave van S's Macbeth. — Shakespeare restored. Norwich.
In: *Konst- en Letterbode*, 1854, blz. 43.

SHAKESPEARE en Kaulbach.
In: *De Gids*, 1855, dl. II, blzz. 767—772.

BERICHTEN aangaande de Shakespeare-galerij van W. von Kaulbach.
In: *Konst- en Letterbode,* 1855, blz. 126; 1857, blzz. 47 en 79.

OPZOOMER, C. W., Beoordeeling der uitgave van S's Werke, van N. Delius. Elberf. 1855. 7 dln.
In: *De Gids*, 1857, dl. I, blzz. 300—302.

BEOORDEELING van Der Perkins Shakespeare, dargestellt von Mommsen, d. J. DE W(ITTE) (V)AN (C)ITTERS).
In: *Konst- en Letterbode*, 1855, blzz. 37—38.

AANKONDIGING der eerste amerikaansche uitgave van S. met inleiding, noten en aanwijzing der verschillende lezingen; bewerkt door Hudson. Bost., Monroe a. Cie.
In: *Konst- en Letterbode*, 1856, blz. 10.

PAYNE COLLIER's uitgave der werken van S.
In: *Nederl. Spectator*, 1862, blz. 57.

(FRUIN, R.,) Eene nieuwe uitgave van S's werken, edited by Clerk a. Glover. Cambr. 1863.
In: *Nederl. Spectator*, 1863, blzz. 274, 275.

AANKONDIGING eener engelsche uitgave, van de tooneelstukken van S., voor meisjes.
In: *Nederl. Spectator*, 1863, blz. 199.

SHAKESPEARE-ALBUM. — Photographisch Shakespearealbum, uitgeg. d. G. en A. Overbeck, te Dusseldorf.
In: *Nederl. Spectator*, 1865, blz. 146.

SHAKESPEARE's Sonnetten, door G. Massey.
In: *Nederl. Spectator*, 1866, blz. 154.

AANKONDIGING eener shillingsuitgave van S's werken, bij J. Dicks te Londen.
In: *Nederl. Spectator*, 1867, blz. 41.

5. Invloed van S's werken op het Nederlandsch tooneel.

(Zie ook de afdeeling: *Shakespeare als dichter*).

BILDERDIJK, W., Over den Aran en Titus, van J. Vos.
In: *Bijdragen tot de tooneelpoëzij*. Leyd. 1823, blzz. 13—90.
Hierin wordt voor de eerste maal gesproken, over het verband tusschen Aran en Titus, van J. Vos, en Titus Andronicus, van Shakespeare.

BILDERDIJK, W., Over het treurspel in Nederland, tot op Jan de Marre, (uitgeg. d. H. W. Tydeman) Hierin over: J. Vos, Aran en Titus en over Brandt's Veinzende Torquatus, in betrekking tot Shakespeare). Z. pl. en j. (c. 1851). 8°.

CLERCQ, W. DE, Over den invloed der vreemde letterkunde op de Nederlandsche. Amst. 1824. 4°.

NAYLER, Review of the English performances in Amsterdam. 1826. 8o.

LAUTS, G. U., Vergelijking van Shakespeare, Holberg en Langendijk.
Als brouillon in Hs. kwam dit stuk voor, in den Catalogus der boekverkooping gehouden door J. L. Beijers te Utrecht, 14 Dec. 1878. De schrijver bewijst daarin, dat het onderwerp van Shakespeare's voorspel van The taming of a shrew, van Holberg's Jaap van den Berg en van Langendijk's Krelis Louwen, enz., hetzelfde is.

SHAKESPEARE door Nederlanders bewerkt, door P. N(IJHOFF) e. a.

In: *De Navorscher*, 1853 (dl. III), blzz. 90 en 91. — *Bijblad*, blzz. lxxxii en cxxxvii.

NAVOLGINGEN. — De eerste navolgingen van S. in Nederland, en de letterkundige strijd in Engeland, over de nieuwe lezingen in het exemplaar van J. Payne Collier.

In: *Konst- en Letterbode*, 1854, blzz. 12—13, 43—44, 50—51 en 83—84.

SCHIMMEL, H. J., Eene bladzijde uit de geschiedenis van ons drama.

In: *De Gids*, 1855, dl. II, blzz. 1—54, 355—401 en 612—667.

(VLOTEN, J. VAN), Een nederlandsche „Romeo en Juliet"; (J. Struys, Romeo en Juliette, enz.).

In: *Konst- en Letterbode*, 1855, blz. 90, en in: *IJsselkoust*, 1855, blzz. 123—128.

CITTERS, J. DE WITTE VAN, Navolging v. S. in Nederland.

In: *Konst- en Letterbode*, 1855, blzz. 42—44; 1856, blzz. 2—8.

SHAKESPEARE in Holland, d. F. M(ULLER), J. D(E) W(ITTE) V(AN) C(ITTERS), J. L. A. I(MMERZEEL), G. T. N. S(URINGAR), e. a.

In: *De Navorscher*, 1856 (dl. VI), blz. 305 en 1857 (dl. VII), blzz. 60, 118, 265 en 336.

HALLIWELL, over de Shakespeare-litteratuur in Holland en Zeeland.

In: *Konst- en Letterbode*, 1860, blz. 138.

(LINDO, M. P.), Shakespeare's vertalers.

In: *Nederl. Spectator*, 1861, blz. 7.

PANNEVIS, A., Shakespeare en de hedendaagsche nederlandsche uitgaven en vertalingen zijner tooneelstukken. Kritische bijdrage tot de kennis van dichter en dichtkunst. Utr. Andriessen en Smit Kruisinga, 1863. 8°.

LOEFF, G. M. C., Over G. Brandt's Veinzende Torquatus (in betrekking tot den Hamlet).

In: G. M. C. LOEFF, *De Nederlandsche kerkgeschiedschrijver Geeraardt Brandt*. Utr. Kemink en Zn. 1864, blzz. 120 en volgg.

CITTERS, J. DE WITTE VAN, Shakespeare en van Effen.
In: *Nederl. Spectator*, 1866, blz. 220—222.

LOFFELT, A. C., Shakespeare in Holland.
In: *De Navorscher*, 1866 (dl. XVI), blz. 340.

LOFFELT, A. C., Nederlandsche navolgingen van S. en van de oude engelsche dramatici, in de 17e eeuw.
In: *Nederl. Spectator*, 1868, blzz 30—31, 138—141, 148—151, 162—164 en 1870, blzz. 290—293.

LOFFELT, A. C., Shakespeare's Hamlet en Bara's Herstelde vorst.
In: *De Tijdspiegel*, 1869, blzz. 474—503.

RÖSSING, J. H., Shakespeare en het Nederl. tooneel.
In: *Nederl. Spectator*, 1873, blz. 247.

CITTERS, J. DE WITTE VAN, De invloed van Shakespeare op ons tooneel in de 17e eeuw.
In: *Nederl. Spectator*, 1874, blzz. 220—222.

MOLTZER, H. E., Shakespeare's invloed op het Nederlandsch tooneel der 17e eeuw. Gron. J. B. Wolters, 1874. 8°.

WINKLER PRINS, J., Shakespeare verdietscht.
Beoordeelingen van: Hendrik VI en Hendrik VIII, d. A. S. KOK, en van: BODENSTEDT, William Shakespeare, enz — In: *De Gids*, 1877, dl. IV, blzz. 165—182 en 336—355.

SHAKESPEARE's werk mishandeld. (Critiek van het hiervoorgenoemde stuk).
In: *Nederl Spectator*, 1877, blz. 319.

LOFFELT, A. C., Nieuwe Nederlandsche Shakespeare-vertalingen.
In: *Nederl. Spectator*, 1878, blzz. 172—174 en 178—179.

6. Nederlandsche uitgaven en vertalingen der werken van Shakespeare.

a. TEKSTUITGAVEN.

Plays

Uitgegeven en verklaard d. C. W. OPZOOMER. Amst. 1860—72. 8°.

Hiervan zijn tot heden, einde 1878, verscheuen de navolgende stukken, die ook afzonderlijk in den handel zijn:

1. Othello. Amst. Gebr. Binger, 1860.
 " Amst. J. H. Gebhard en Cie. 1862. (Nieuwe titeluitgave).
2. Macbeth. Amst. J. H. Gebhard en Cie. 1862.
3. Julius Caesar, ib. 1872.

Hamlet.

Ten gebruike der Gymnasia. Met ophelderingen d. S. Susan. Dev. J. de Lange, 1849. 8°.

Uitgegeven en verklaard d. A. C. Loffelt. Utr. Beijers en van Boekhoven, 1867. 8°.

(Vloten; J. van), Hamlet-bespiegelingen (naar aanleiding der hiervoorgenoemde uitgave).
In: *De Levensbode*, dl. III, (1868), blzz. 51—66.

(Kok, A. S.), Hamlet verklaard, d. A. C. Loffelt.
In: *De Gids*, 1867, dl. IV, blzz. 568—582.

Julius Caesar.

Met verklarende aanteekk. en eene beschouwing van het treurspel, d. A. S. Kok. Haarl. Erv. Bohn, 1872. 8°.

Beoordeeling van hetz., in: *Onze Tolk*, 1872/73, blz. 4.

Uitgeg. en verklaard d. C. W. Opzoomer. — Zie: *Plays*.

King Richard III.

Met verklarende aanteekeningen en eene beschouwing van het treurspel, d. A. S. Kok. Haarl. Erv. Bohn, 1871. 8°.

Beoordeeling van hetz., d. A. C. Loffelt, in: *De Gids*, 1872. dl. I. blz. 377—387.

Beoordeeling van hetz., d. C. Stoffel, in: *Onze Tolk*, 1871/72, blz. 11.

Macbeth.

Ten gebruike van Gymnasia. Met ophelderingen d. S. Susan. Dev. J. de Lange, 1843. 8°.

Beoordeeling van hetz., d. P. J. Veth, in: *De Gids*, 1844, (Boekbeoord.) blzz. 336—341.

With an introduction, critical and historical notes, etc. by M. P. Lindo. Arnh. D. A. Thieme, 1853. 8°.
Ook uitgegeven onder den titel:

Specimen e litteris Anglicis exhib. Shakesp. tragoed. quae dicitur Macbeth, etc. Arnh. D. A. Thieme, 1853.

With an introduction etc., by M. P. Lindo. 2e dr. Arnh. D. A. Thieme, 1867. 8°.

Beoordeeling van hetz., d. J. de Witte van Citters, in: *Konst- en Letterbode*, 1854, blz. 320.

Uitgeg. en verkl. d. C. W. Opzoomer. — Zie: *Plays*.

Othello.

Uitgeg. en verkl. d. C. W. OPZOOMER. — *Zie: Plays.*

Beoordeeling van hetz., d. M. P. LINDO, in: *Nederl. Spectator*, 1861, blzz. 328—330.

Romeo and Juliet.

With explanatory notes and an introduction, by C. STOFFEL. Dev. A. J. van den Sigtenhorst, 1869. 8°.

Beoordeeling van hetz., d. L. (A. C. LOFFELT), in *Wetenschappelijke bladen*, 1869, blzz. 464—468.

The Tempest.

Naar de folio-tekst van 1623. Ten gebruike der Gymnasia, met ophelderingen d. S. SUSAN. Kamp. K. van Hulst, 1854. 8.

Beoordeeling van hetz., d. J. DE WITTE VAN CITTERS, in *Konst- en Letterbode*, 1854, blz. 374.

Beoordeeling van hetz., d. M. P. LINDO, in: *De Gids*, 1855, dl. II. blzz. 241—245.

b. VERTALINGEN.

1. *Compleete werken en verzamelingen.*

DRAMATISCHE WERKEN. Vertaald (in proza) en toegelicht d. A. S. KOK. Amst. G. L. Funke, 1872 en verv. 8°.

Van deze vertaling, waarvan de afleveringen geregeld verschijnen, zien tot heden (einde 1878) 48 afleveringen het licht, bevattende, naar volgorde der uitgave:

Hamlet; — Macbeth; — Othello; — Koning Lear, (*King Lear*); — Romeo en Julia, (*Romeo and Juliet*); — Julius Caesar; — Timon van Athene (*Timon of Athens*); — Titus Adronicus; — Coriolanus; — Antonius en Cleopatra: — Koning Richard III, (*King Richard III*); — Koning Jan, (*King John*); — Koning Richard II, (*King Richard II*); — Koning Hendrik VIII, (*King Henry VIII*); — Koning Hendrik IV, (*King Henry IV*); — Koning Hendrik V, (*King Henry V*); — Koning Hendrik VI, (*King Henry VI*); — De Storm, (*The Tempest*); — Een Zomernachtsdroom, (*Midsummernight's dream*); — Driekoningen-avond, (*Twelfth night*); — Een winteravond-vertelling, (*A winter's tale*); — Zooals gij wilt, (*As You like it*); — De vroolijke vrouwen van Windsor, (*The merry wives of Windsor*); — De spijtige schoone getemd, (*The taming of a shrew*); — Cymbeline; — De twee vrienden van Verona, (*The two gentlemen of Verona*); — De koopman van Venetië, (*The merchant of Venice*); — Troïlus en Cressida, (*Troilus and Cressida*). Deze stukken zijn ook afzonderlijk verkrijgbaar.

Aankondiging der 1e aflevering van de hiervoorgenoemde verzameling.

In: *Onze Tolk*, 1872/73, blz. 36.

Beoordeeling van de hiervoorgenoemde verzameling, d. C. Stoffel.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1873, (Bibliographie), blzz. 383—395.

Beoordeeling van aflev. 1—11 van hetz. werk.

In: *Onze Tolk*, 1873/74, blzz. 67 en 68.

Tooneelspelen. Met de bronwellen en aantekeningen van verscheide beroemde schrijveren, (Rowe, Pope, Theobald, Hammer, Warburton, Johnson and Capell). Naar het Eng. en Hoogd. (in proza) vertaald, en met nieuw geïnventeerde kunstplaten. — (Dl. IV en V zijn getiteld:) Tooneelspelen. Verrijkt met voorreden, aanteekeningen enz. . . . Uit het Eng. vertaald en met aanteekeningen van Esschenburg en van den vertaalder (B. Brunius) verrijkt. Met nieuwe geïnventeerde kunstplaten. Amst. A. Borchers, 1778—82. 5 dln. 8°.

Deze verzameling bevat:

Dl. I. Hamlet; — De Storm, (*The Tempest*; De vrolijke vrouwen te Windsor, (*The merry wives of Windsor*).

" II. Macbeth; — Koning Johannes, (*King John*); — De konst om een tegenspreekster te temmen, (*The taming of a shrew*).

" III. Othello; — Koning Hendrik IV, 1e dl., (*King Henry IV, part* 1); — De dwaaling, (*Comedie of errors*).

" IV. Antonius en Cleopatra (*Antonius and Cleopatra*); — Koning Richard II, (*King Richard II*); — De twee edellieden van Verona, (*The two gentlemen of Verona*).

" V. Coriolanus; — Koning Hendrik IV, 2e dl., (*King Henry IV, part* 2); — Veel leven om niets, (*Much ado about nothing*).

Deze stukken komen ook afzonderlijk voor, voorzien van eene titelplaat, doch zonder afzonderlijke titels.

Othello; — Macbeth; — De Storm (The Tempest); — **Romeo en Julia.** (Metrisch) vertaald door J. Moulin. Nieuwe uitg. Onder toezigt van J. van Vloten. Haarl. A. C. Kruseman, 1858. 8°. Met portret van Shakespeare.

De vier stukken, waaruit deze verzameling bestaat, werden vroeger afzonderlijk uitgegeven. Zie de afdeeling: Afzonderlijke stukken.

HAMLET; — ORLANDO EN ROSALINDE, (*As You like it*). Naar het Eng. (Metrisch) — vertaald d. A. S. KOK. Haarl. A. C. Kruseman, 1860. 8°.

Ook deze beide stukken verschenen vroeger afzonderlijk.

SHAKESPEARE's meesterstukken. Nieuwe uitg. Amst. K. H. Schadd en G. L. Funke, 1867. 8°.

Deze verzameling bestaat uit dezelfde uitgaven der stukken, genoemd in de twee voorgaande Nos., waaraan nog zijn toegevoegd: Koning Lear, (*King Lear*) en Antonius en Cleopatra, (in proza), vert. d. W. VAN LOON. Ook deze beide laatste stukken werden vroeger afzonderlijk uitgegeven.

TREURSPELEN en historische tooneelstukken, (in proza) vertaald en toegelicht d. A. S. KOK. Amst. G. L. Funke, 1875 en volgg. 4 dln. 8°. Met platen.

Deze verzameling bestaat uit een gelijktijdig verschenen uittreksel uit de, op blz. 115 genoemde, compleete uitgave van S's Dramatische werken, van denzelfden vertaler.

2. *Afzonderlijke stukken.*

Antonius en Cleopatra.

—— (1781). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgeg. in 1778—82. 8°. (In proza).

—— Uit het Eng. (in proza) vert. d. W. VAN LOON. Utrecht, Nolet en Zn. 1861. 8°.

—— Vertaald (in proza) en toegelicht d. A. S. KOK. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

As You like it.

Orlando en Rosalinde. Landspel. U. h. Eng. (metrisch), d. A. S. KOK. Haarl. A. C. Kruseman, 1860. 8°.

Zoo als gij wilt, (in proza), vert. en toegelicht d. A. S. KOK. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

Comedie of errors.

De dwaling, (1781). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgeg. in 1778—82. 8°. (In proza).

Coriolanus.

—— (1782). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgeg. in 1778—82. 8°. (In proza).

—— Metrische vertal. U. h. Eng., d. G. TIMMER. Dev. W. F. P. Enklaar, 1867. 8°.

Coriolanus. (*Vervolg*).

—— Vertaald (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken.*

Cymbeline.

—— Vert. (in dicht) d. L. A. J. Burgersdijk. Utr. J. L. Beijers, 1878. 8°.

Beoordeeling van hetz.

In: *Het Nederlandsch tooneel*, 8e jaarg. (1878), blzz. 61—70.

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken.*

Hamlet.

—— (1778). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgeg. in 1778—82. 8°. (In proza).

—— Naar het Fr. (van Ducis) en naar het Eng., (in dicht), door M. G. de Cambon, geb. van der Werken). 's Hage, J. H. Munnikhuizen. Z. j. (c. 1777). 8°.

—— Dezelfde vertaling. 2e dr. 's Hage, J. du Mee, 1779. 8°.

—— Hamlet, d. M. G. de Cambon. — Beoordeeling.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1778, dl. I, blz. 96.

Nareden (op Hamlet), d. M. G. de Cambon, geb. van der Werken. Z. pl. en j. (1778). 8°.

Verdediging, tegen de hiervoorgenoemde beoordeeling.

Beschouwing ov. de Nareden (d. M. G. de Cambon), tegen de beoordeeling in de Vaderl. Letteroefeningen.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1778, dl. I, blzz. 319, 320.

Toejuiching aan de tooneelspeeleren van Hamlet, op den Haagschen Schouwburg. Z. pl. 1778. 8°.

—— Gevolgd naar h. Fr. van Ducis, (in dicht) d. A. J. Zubli. Amst. J. Helders en A. Mars, 1786. 8°.

In deze bewerking komt de Alleenspraak van Hamlet niet voor.

—— Dezelfde vertaling, 2e dr. ib. 1790. 8°.

—— Dezelfde vertaling, 3e dr. Amst. A. Mars, 1804. 8°.

—— Dezelfde vertaling, 4e dr. Ib. 1819. 8°.

—— Dezelfde vertaling, 5e dr. Amst. M. Westerman en C. van Hulst, 1826. 8°.

Hamlet. (*Vervolg*).

—— Dezelfde vertaling, 6e dr. Amst. Westerman en Zn. en Wed. L. van Hulst en Zn. 1845. 8°.

—— Uit h. Eng., in den vorm van het oorspronkelijke vertaald, door P. P. Roorda van Eysinga. Met eene inleiding en een aanhangsel, van J. M(oulin). Kamp. K. van Hulst, 1836. 8°.

Beoordeeling van de Hamlet, vert. d. P. P. Roorda van Eysinga.
In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1836, dl. I. blzz. 665—670.

Beoordeeling, enz., als hiervoor.
In: *Vriend des vaderlands*, 1837 (Boekbeoord.), blzz. 258—260.

Beoordeeling, enz., als hiervoor.
In: *Athenaeum. Tijdschr.*, enz., 1837, dl. I, blzz. 35—54.

Beoordeeling, enz. (met die van Macbeth en de Storm, d. J. Moulin).
In: *De Recensent*, enz., 1838, dl. I, blzz. 177 en 178.

—— Naar het Eng., d. A. S. Kok, (onder toezicht van J. van Vloten. (Metrisch). Haarl. A. C. Kruseman, 1860. 8°.

—— Vertaald (in proza) en toegelicht door A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.
Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

Julius Caesar.

—— Uit het Eng. (metrisch) vert. d. C. W. Opzoomer. Amst. J. H. Gebhard en Cie. 1860. 8°.

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.
Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

King Henry IV.

—— (1781, 82) 2 dln. Afzonderlijk, uit de verzameling uitgegeven in 1778—82. 8°. (In proza).

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.
Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

King Henry V.

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.
Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

King Henry VI.

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. KOK. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8⁰.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

Beoordeeling van het voorgaande, d. J. WINKLER PRINS.

Zie: Shakespeare verdietscht, in de afdeel.: Invloed van S. op het Nederlandsch tooneel, alsook de daarop verschenen anticritiek.

King Henry VIII.

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. KOK. Amst. C. L. Funke. Z. j. 8⁰.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

Beoordeeling van het voorgaande, d. J. WINKLER PRINS.

Zie: de bij Henry VI genoemde critiek en anticritiek.

King John.

—— 1781). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgegeven in 1778—82. 8⁰. (In proza).

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. KOK. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8⁰.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

King Lear.

—— (In dicht). Naar het Fr. (van Ducis), d. M. G. DE CAMBON, geb. VAN DER WERKEN. 's Hage, H. H. van Drecht, 1786. 8⁰.

—— Dezelfde vertaling. 2e dr. 's Hage, J. C. Leeuwestijn, 1791. 8⁰.

—— (In proza). Uit het Eng. d. W. VAN LOON. Utr. Nolet en Zn. 1861. 8⁰.

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. KOK. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8⁰.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

King Richard II.

—— (1781). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgegeven in 1778—1782. 8°. (In proza).

—— Vertaald (in proza) en toegelicht d. A. S. KOK. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8⁰.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

King Richard III.

—— Uit het Eng. (Metrisch), d. A. S. KOK, Amst. J. C. Loman Jr. 1861. 8⁰.

King Richard III. (*Vervolg*).

Beoordeeling van het voorgaande, d. A. H. Waayeman.

In: *De Tijdspiegel*, 1862, dl. I, blzz. 450—458.

—— Vertaald (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

Hoop Jr., A. van der, Johanna Shore. Treursp. Dordr. J. van Houtrijve Jr., 1834. 8°.

De dichter zegt in de Voorrede, dat hij het karakter van Richard III aan S. ontleende.

—— Beoordeeling van hetz. door K.

In: *Athenaeum*, 2de jaarg. (1837) of dl. III, blzz. 143—156.

Macbeth.

—— (1780). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgegeven in 1778—1782. 8°. (In proza.)

—— (In dicht). Naar h. Fr. van Ducis, d. P. Boddaert. Amst. Wed. J. Doll, 1800. 8°.

—— In de voetmaat van het oorspronkelijke, vert. en opgehelderd d. J. Moulin. Kamp. W. J. Tibout, 1836. 8°.

Beoordeeling van Macbeth, d. J. Moulin.

In: *Athenaeum. Tijdschr.*, enz., 1836, (dl. I), blzz. 538—544.

Beoordeeling van hetz.

In: H. Blair, *Lessen over de redekunst*, *vert. d.* B. Lulofs Gron. J. Oomkens, 1833—37. dl. III, blzz. 321—323, 343 en 344

Beoordeeling van hetz.

In: *De Gids*, 1837. (Boekbeoordeel.) blzz. 262—264.

Beoordeeling van hetz.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1836, dl. I, blzz. 665—670.

Beoordeeling van hetz. (d. A. van der Hoop Jr.)

In. *Bijdragen tot boeken- en menschenkennis*, enz., dl. V (1837), blzz. 52—62.

Moulin, J., Tegen den heer van der Hoop, als beoordeelaar mijner vertaling van Macbeth. Kamp. K. van Hulst, 1836. 8°.

Aankondiging van hetz.

In: *Letterlievend Maandschrift*, 1837, (Boekbeoord.). blzz. 40, 41.

Beoordeeling van hetz.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1836, dl. I, blzz. 665—670.

Macbeth. (*Vervolg*).

Beoordeeling van Macbeth en de Storm, van J. Moulin, en van Hamlet, d. Roorda van Eysinga.
In: De *Recensent*, enz., 1838, dl. I, blzz. 177 en 178.

—— Dezelfde vertaling. 2e dr. Dev. J. de Lange, 1845. 8⁰.

Beoordeeling der 2e uitg. van Macbeth, d. J. Moulin.
In: *Nederlandsche Kunstspiegel*, 1844/45, blzz. 281—284.

Beoordeeling van hetz., (d. S. Susan).
In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1850, dl. I, blzz. 315 en 316.

Na de uitmuntende voorstelling der rol van Fredegonde, in het treursp. Macbeth, d. Mevr. C. E. van Ollefen da Silva, op zaturdag 12 April, 1845. Dichtregelen.
In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1845, dl. II, blz. 364.

—— Dezelfde vertaling, 3e dr., uitgeg. ond. toezigt van J. van Vloten. Haarl. A. C. Kruseman, 1858. 8°.

—— Drama, in 't Nederlandsch vertaald d. N. Destanberg. Gent, 1869. 8°.

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.
Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

—— Vert. d. K. R. Pekelharing. Amst. J. C. Loman Jr. 1877. 8°.

Beoordeeling van hetz.
In: *Het Nederlandsch tooneel*, 8e jaarg. (1878), blzz. 61—70.

Loffelt, A. C., De laatste vertaling van S's Macbeth, d. K. R. Pekelharing). Beoordeeling.
In: *De Gids*, 1878, dl. II, blzz. 580-603.

Merchant of Venice.

De koopman van Venetië, d. J. Moulin. Onuitgeg. Hs.
Kwam voor in den catalogus der verkooping van de boeken, enz., nagelaten d. J. Moulin. Amst. 1862, onder N°. 588.

Shylok, of de koopman van Venetië. (Progamma). 's Hage, A. J. van Tetroode, 1855. 8⁰.

De Koopman van Venetië. U. h. Eng. (metr. vert.) d. T. N. van der Stok. Zutph. W. Thieme, 1859. 8⁰.

—— Hetz. 2e goedkoope uitg. (Nieuwe titel-uitgave). Rott. H. Altmann, 1863. 8⁰.

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.
Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

The merry wives of Windsor.

De vrolijke vrouwen te Windsor. (1778). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgegeven in 1778—82. 8⁰.

De vrolijke vrouwtjes van Windsor, vrij bewerkt naar W. S. door Iz. J. Lion, 1848.

Dit stuk, in den Stadsschouwburg te Amsterdam opgevoerd, werd niet uitgegeven, maar afschriften daarvan komen niet zeldzaam voor.

De vroolijke vrouwen van Windsor, vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

Middsummernight's dream.

Een zomernachtsdroom, vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8⁰.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

Gramsbergen, M., Kluchtighe Tragoedie: of den hartoog van Pierlepon. Vertoont op d'Amsterdamsche Schouburg, den 17 van Loumaand, 1650. Amst. voor D. C. Houthaack, 1650. 4°.

Dit stuk is eene navolging van het tusschenspel, in *Middsummernight's dream.*

—— Hetz. stuk. 't Amst. voor Dirk Uittenbroek. Z. j. 4⁰.

—— Hetz. stuk. Amst. J. J. Bouman, 1657. 4°.

—— Hetz. stuk. Amst. Mich. de Groot. 1679. 8°.

—— Piramus en Thisbe, of de bedrooge hartog van Pierlepon. Boertige tragedie. t'Amst. Erfg. van J. Lescailje, 1700. 8⁰.

Gewijzigde uitgave van het voorgaande stuk.

—— Hetz. stuk. t'Amst. J. Duim, 1752 8°.

Eenige andere stukken, ook getiteld Pyramus en Thisbe, door *C. P. Biens*, *M. de Casteleyn*, *A. Leeuw* en *J. Pluimer*, staan niet in betrekking tot het stuk van Shakespeare.

Much ado about nothing.

Veel leven over niets. (1782). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgegeven in 1778—82. 8°.

Othello.

—— (1781). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgegeven in 1778—82. 8⁰.

Othello. (*Vervolg*).

Desdemona. Treursp. U. h. Eng. (in dicht) (d. M. NIEUWENHUYZEN) Amst. C. de Vries, 1789. 8°. Met twee muziekbladen, gecomp. d. Masch, te Groningen.

Othello, of de moor van Venetiën. Gevolgd n. h. Fr. van Ducis, (in proza). Gron. H. Eekhoff Hzn. 1802. 8°.

Beoordeeling van de voorgaande vertaling.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1802, dl. I, blz. 635.

—— Het Fransche van Ducis vrij gevolgd, d. P. J. UYLENBROEK. (In dicht). Amst. A. Mars, 1802. 8°.

Hierin eene titelplaat door H. L. Myling, naar eene teekening van B. W. H. Ziesenis, echtgenoot van J. C. Wattier, aan wie het stuk is opgedragen.

—— Hetz. 2e dr. Amst. A. Mars, 1805. 8°.

In deze en in de volgende uitgaven komt de plaat niet voor.

—— Hetz. 3e dr. Amst. A. Mars, 1813. 8°.

—— Hetz. 4e dr. Amst. M. Westerman en C. van Hulst, 1826. 8°.

—— Uit h. Eng. (metr.) vert. en opgeheld. d. J. MOULIN. Kamp. Erv. Æg. Valckenier, 1836. 8°.

Beoordeeling van hetz.

In: *Athenaeum. Tijdschr.*, enz., dl. III, 1837, blzz. 267—280.

—— 2e verbet. dr. Dev. J. de Lange, 1842. 8°.

—— 2e dr. Haarl. A. C. Kruseman, 1848. 8°.

Wellicht eene nieuwe titel-uitgave van den voorgenoemden druk.

Beoordeeling, enz., d. S. S(USAN). Zie de Beoordeeling der 2e uitg. van Macbeth, door denz.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1850, dl I. blzz. 315 en 316.

—— Uit het Eng., d. J. MOULIN. 3e dr. ond. toezigt van J. VAN VLOTEN. Haarl. A. C. Kruseman, 1857. 8°.

Hiervan schijnt ook eene nieuwe titel-uitgave te bestaan, met het jaartal 1860.

—— door J. VAN LENNEP. (In dicht). Met overzicht.

In: J. VAN LENNEP, *Dramatische werken*, enz. Amst. 1852—54, dl. III.

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. KOK. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

Romeo and Juliet.

Romeo en Julia. (Proza). Naar het Hoogd. van Weisse, d. P. J. Uylenbroek. Amst. P. Meyer. 1775. 8°. Met eene plaat.

Ditzelfde stuk komt ook voor in: *Spectatoriale schouwburg*, dl. II, in hetz. jaar, bij denzelfden uitgever verschenen.

—— Hetz. 2e dr. Amst. P. Meyer en G. Warnars, 1786. Met dezelfde plaat.

—— Hetz. 3e dr. Amst. Erven P. Meyer en G. Warnars, 1791. 8°. Zonder de plaat.

Bilderdijk, W., Op Weisse's treurspel: Romeo en Julia, aan den heer P. J. Uylenbroek. (Amst.?) 1779. 8°.

Romeo en Julia, of het doodelijk misverstand. (In dicht). Gevolgt naar het Hoogd. van Weiss en berymd door het dichtgenootschap: *Nosce te ipsum*. Rott. E. Maronier, en zijn te bekomen bij H. Maronier, 1778. 8°.

In deze bewerking komt het 1e toon. van het 5e bedr. niet voor.

—— (In dicht). Gevolgd naar de vertaaling van het Hoogduitsche van den heer Weisze, (d. P. J. Uylenbroek), te vinden in de Spectatoriale schouwburg, 2e dl. 's Hage. H. H. van Drecht, 1784. 8°.

Van deze uitgave zijn, volgens het voorbericht, slechts eenige weinige exx. gedrukt.

—— (In dicht). Naar het Hoogd. van Weisse, d. B. Fremery. Dordr. A. Blussé en Zn., 1786. 8°. Met eene uitslaande plaat voorstellende het 4e toon. van het 1e bedr., d. J. Kobell, naar B. West.

Beoordeeling van het voorgaande.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1786, dl. II, blzz. 176—178.

—— Naar het Eng., d. J. Moulin.

De omstandigheid dat op de volgende uitgave de woorden »Tweede druk« voorkomen, doet mij vermoeden dat van dit stuk een vroegere druk moet bestaan, die ik nochtans niet heb kunnen vinden. Misschien doelen de woorden »Tweede druk«, op de volgende uitgave voorkomende, ook slechts op »De Storm«, in hetzelfde boekdeel te vinden.

—— Broksgewijs. (Metrisch). 2e dr., onder toezigt van J. van Vloten. Haarl. A. C. Kruseman, 1858. 8°.

Zie: De Storm (*The Tempest*).

Romeo and Juliet. (*Vervolg*).

—— door J. van Lennep. (Poëzie). Amst. P. Meyer Warnars, 1852. 8°.

—— Hetz. Met overzicht.

In: J. van Lennep, *Dramatische werken*. Amst. 1852—54. dl. III.

—— Vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

Oosten Jr., A., Het berouw. Treursp., zijnde een tafereel vervolg op Romeo en Julia. Naar het Hoogd. van Weisse, d. P. J. Uylenbroek. Amst. 1803. 8°.

The taming of a shrew.

De kunst om een tegenspreekster te temmen. (1781). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgegeven in 1778 —82 8°.

De spijtige schoone getemd, vert. (in proza) en toegel. d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

The Tempest.

De storm. (1778). Afzonderlijk, uit de verzameling uitgegeven in 1778—82. 8°.

—— Proeve eener metr. vertaling, d. J. Moulin. Kamp. Erven Æg. Valckenier, 1836. 8°.

Beoordeeling van het voorgaande.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1836, dl. II, blzz. 665—670.

Beoordeeling, enz. van hetz.

In: *Letterlievend Maandschrift*, 1837, (Boekbeoord.) blz. 401.

Beoordeeling, enz., (met die van Macbeth, door denz. en van Hamlet, d. Roorda van Eysinga).

In: *Recensent*, enz., 1838, dl. I, blzz. 177 en 178.

—— Hetz. 2e dr., onder toezigt van J. van Vloten. Haarl. A. C. Kruseman, 1858. 8°. Met portr. van Shakespeare.

In één deel uitgeg. met Romeo en Julia door denz. Zie ald.

—— Vertaald (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken*.

Timon of Athens.

Timon van Athene, vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken.*

Titus Andronicus.

—— Vertaald (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken.*

Troilus and Cressida.

Troïlus en Cressida, vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken.*

Twelfth night.

Driekoningenavond, vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken.*

Two gentlemen of Verona.

Twee edellieden van Verona. (1781). afzonderlijk, uit de verzameling uitgegeven in 1778—82. 8°.

De twee vrienden van Verona, vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken.*

A Winter's tale.

Winteravondvertelling, vert. (in proza) en toegelicht d. A. S. Kok. Amst. G. L. Funke. Z. j. 8°.

Afzonderlijk uit de *Dramatische werken.*

3. *Fragmenten en Parodiën.*

Bloemlezing uit de dramatische werken van W. S., door L. Ph. C. van den Bergh. Amst. J. Immerzeel Jr. 1834. 8°.

Deze verzameling bevat de onderstaande uittreksels:
Koning Johan: III, 4 en IV, 2.
Koning Hendrik IV, dl. I: III, 1.
" " " II: III, 1 en 2.
Koning Hendrik V: Voorrede, IV, 1 en 3; V, 2.
Koning Hendrik VI, dl I: IV, 3.
" " " II: I, 3; III, 2 en 3.
" " " III: II, 5; V, 2 en 6.
Koning Richard III: I, 1, 2, 4; V. 3 en 4.
Macbeth: I, 5; II, 2; III, 4; IV, 3; V, 1.
Hamlet: I, 1 en 5; III, 1 en 5; IV, 5.
Koning Lear: III, 2 en 4; IV, 6 en 7.
Cymbelijn: III, 3 en 4.

Troilus en Cressida: I, 3.
Timon de Athener: IV, 1—3.
Coriolanus: I, 1 en 3; IV, 1 en V, 3.
Julius Caesar: I, 2; III, 2.
Antonius en Cleopatra: II, 2.
Romeo en Julia: I, 4; III, 3 en 5; IV, 3.
Othello: V, 2.
Aanteekeningen.

Beoordeeling van het voorgaande werk.

In: *Vaderl. Letteroefeningen*, 1836, dl. I, blzz. 77—83.

SHAKESPEARE-SCHEURKALENDER, d. A. S. KOK. Amst. J. Leendertz. 1877.

BILDERDIJK, W., Fragment uit Hamlet.

In: *Nederl. Muzenalmanak*, 1839, blz. 112.

BILDERDIJK, W., „Scheld deze deugd mij —"

In: *Treurspelen*, dl. II, blz. 204. De hier en ook bij de vijf eerstvolgende Nos. opgegeven blzz., zijn die der oorspronkelijke uitgaven.

BILDERDIJK, W., Alleenspraak van Hamlet.

In: *Verspreide gedichten*, dl. II, blz. 164. — Werken van *„Kunst wordt door arbeid verkregen"*, dl. IV, blzz. 95—97.

BILDERDIJK, W., Hamlet Scriblerius.

In: *Nieuwe Mengelingen*, dl. II, blz. 251.

BILDERDIJK, W., Hamlet's alleenspraak, naar Voltaire.

In: *Verspreide gedichten*, dl. II, blz. 167. — Werken van *„Kunst wordt door arbeid verkregen"*, dl. IV, blzz. 93, 94.

BILDERDIJK, W., Measure for measure, IV. 2. Zangstukje.

In: *Mengelpoëzij*, dl. I, blz. 248.

BILDERDIJK, W., King Henry VI, p. I.: III. 1. „De glorie is gelijk een cirkel in het water."

In: *De Mensch*, blz. 222.

BURGERSDIJK, L. A. J., Fragment uit S's Koopman van Venetië.

In: *Nederl. Spectator*, 1878, blzz. 222 en 223.

BURGERSDIJK, L. A. J., Fragment uit S's Romeo en Julia.

In: *Nederl. Spectator*, 1878, blz. 223

CAMMENGA, C., Aan koningin Elisabeth.

In: *Jaarboekje v. de Maatsch. van weldadigheid*, 1867. — *Nederl. Spectator*, 1867, blz. 23.

HINLOPEN, J., Hamlet's alleenspraak.
In SCHRÖCK, *Algem. geschiedenis*, *vert. d.* C. W. WESTERBAEN. Haarl. Erv. F. Bohn, dl. V, blz. 147.

KANTER, B. PH. DE, Alleenspraak van Hendrik IV.
In: Mengelingen van: *„Oefening kweekt kennis"*, voor 1842. (Poëzie), blzz. 190, 191.

KATE, J. J. L. TEN, Alleenspraak: Hamlet, III, 1.
In: J. J. L. TEN KATE, Dichtwerken. Leid. 1862, dl. III, blzz. 70, 71.

KATE, J. J. L. TEN, Aan den slaap. Alleenspraak: King Henry IV, 2e dl.: III, 1.
Aldaar, dl. III, blzz. 48, 49.

KATE, J. J. L. TEN, De nacht voor den slag van Agincourt: King Henry V: IV, Proloog.
Aldaar, dl. III, blzz. 50—52.

KATE, J. J. L. TEN, Vader en zoon. King Henry VI, 1e dl.: IV, 5.
Aldaar, dl. III, blzz. 53—56.

KATE, J. J. L. TEN, Het leven eens konings vergeleken bij dat van een schaapherder. King Henry VI, 3e dl.: II, 5.
Aldaar, dl. III, blzz. 57, 58.

KATE, J. J. L. TEN, Moedersmart. — Het geweten eens konings. King John: III, 4 en IV, 2.
Aldaar, dl. III, blzz. 38—47.

KATE, J. J. L. TEN, King Lear: I, 4; III, 2 en 4; IV, 7.
Aldaar, dl. III, blzz. 236—250.

KATE, J. J. L. TEN, De moord beraamd. — De moord volbracht. — De slaapwandelaarster. Macbeth: I, 5; II, 2 en V, 1.
Aldaar, dl. III: blzz. 59—69.

KATE, J. J. L. TEN, Othello: V, 2.
Aldaar, dl. III, blzz. 84—91.

KATE, J. J. L. TEN, De ontmoeting. — Het afscheid. Romeo and Juliet.
Aldaar, dl. III, blzz. 72—83.

De bovenstaande vertalingen van Dr. J. J. L. TEN KATE zagen het eerst het licht in: *Panpoeticon. Bloemlezing uit de werken der voornaamste europesche dichters, in nederduitsche vaerzen overgebracht*, *d.* J. J. L. TEN KATE. Haarl. A. C. Kruseman, Z. j. (c. 1860) dl. I. blzz. 3—51.

LENNEP, J. VAN, Proeve eener vertaling van sommige tooneelen uit Shakespeare. (Othello: III, 3 en Henry V: IV, 3).

In: *Vertalingen en navolgingen in poëzij*. Amst. 1834, blzz. 189—210.

MENSING, W. J., Hamlets alleenspraak.

In: Mengelingen van: „*Oefening kweekt kennis*", voor 1847 en 1848 (Poëzie), blzz. 122, 123.

TOLLENS CZN., H., Hamlet's alleenspraak.

In: *Recensent*, enz. 1816, dl. II blzz. 179 en 180. — Dichtbloemen bij de naburen geplukt. Leeuw. 1839, blzz. 29 en 30.

TOONEELEN uit Julius Caesar.

In: *Bibliotheek voor Oude Letterkunde.*

WAP, J. J. F., Othello: I, 3.

In: J. J. F. WAP, Bloemlezing uit de poezy mijner laatste 25 jaren. 's Bosch, 1865.

BARBAZ, A. L., Othello, of de jaloersche zwart. Hekelspel. (Amst. 1816). 8°. Parodie.

In: A. L. BARBAZ, *Parodiën of Hekelspellen.*

(FOKKE SIMONSZ., A.), Alleenspraak van Othello, na den moord van Hedelmone. Amst. 1809. 8°. Parodie.

(FOKKE SIMONSZ., A.), Alleenspraak van Hamlet. Amst. 1810. 8°. Parodie.

7. Friesche en Hoogduitsche vertalingen, in Nederland verschenen.

As you like it.

As jiemme it lye meie . . . uut it Ingels . . . forfryske in mei forkleerjende noten forsjoen troch R. POSTHUMUS. Dock. D. Meindersma Wz. 1842. 8°.

Julius Caesar.

—— Foarfrieske trog R. POSTHUMUS.

Zie het volgende.

Merchant of Venice.

De keapman fen Venetien in Julius Cesar, twa tooneelstikken . . . Uut it Ingels foarfrieske trog R. POSTHUMUS. Grinz (Groningen), J. Oomkens, 1829. 8°.

The Tempest.

De Storm, in het Friesch, d. R. POSTHUMUS.

In 1852 werd hierop eene inteekening opengesteld, doch het werk is niet verschenen.

SHAKESPEARE's sämmtliche dramatische Werke und Gedichte, übersetzt im Metrum des Originals. Rott. F. Hartmann, 1832. roy. 8°.

Deze uitgave is eigenlijk in de jaren 1828—1830, te Weenen verschenen, in 43 afleveringen, waarvan eenige exemplaren door F. Hartman in één deel werden vereenigd en van een titel, met het jaartal 1832, voorzien. In deze vertaling zijn opgenomen de 17 stukken, vertaald door A. W. SCHLEGEL, de overigen zijn van H. Voss e. a.

Over de Hoogduitsche vertaling van S. te Rotterdam verschenen.

In: *De Navorscher*, dl. II (1852), blz. 283, dl. III (1853), blz. 297 en dl. VI (1856), blz. 205.

Coriolanus.

—— Uebersetzt von J. FALK. Amst. 1812. 8°.

Merchant of Venice.

Der Kaufmann von Venedig, übersetzt von A. W. SCHLEGEL. Rott. O. Petri, 1855. 8°.

Othello.

—— Uebersetzt von SCHLEGEL u. TIECK. Rott. O. Petri, 1855. 8°.

8. Tekstboekjes van Opera's.

The merry wives of Windsor.

Die lustigen Weiber von Windsor. Kom. Phantast. Oper, u. s. w. Nach Shakespeare's gleichnamigen Lustpiel, von H. S. Mosenthal. Musik von O. Nicolai (Rott.) Nijgh. Z. j. 12°.

Othello.

Othello. Opera, etc. Musique de Rossini. Libretto trad. de l'Italien, p. A. Royer et G. Vaëz. La Haye, H. S. J. de Groot, 1845. 16°.

Gesänge aus der Oper Othello, der Mohr von Venedig . . . Musik von J. Rossini. Amst. Schmidts u. Co. 1820. 8°.

Romeo and Juliet.

Romeo u. Julia. Musik von V. Bellini. Amst A. H. Brouwer u. J. D. Gertner. 8°.

—— Nach dem italien. Text der Gesänge. Amst. M. B. C. de Boer, Firma Gertner. Z. j. 8°.

—— Tragische Oper, u. s. w. (Rott.) Nijgh. Z. j. 12°.

Tooneelstukken, ten onrechte als navolgingen van S. beschouwd.

Aran en Titus, d. J. Vos. (*Titus Andronicus*).

Roode en witte roos, of Lancaster en Jork, d. L. van den Bosch (al. L. Silvius). (*King Richard III*).

Vorst, Herstelde, d. J. Bara. (*Hamlet*).

Van de drie bovengenoemde stukken is het tot heden nog niet uitgemaakt, of de schrijvers Shakespeare niet eenigermate tot richtsnoer hebben genomen; van de volgende is het daarentegen bewezen, dat die met de stukken van S. niets gemeen hebben.

Antonius en Cleopatra, d. G. van Nieuwelandt. (*Antonius and Cleopatra*).

Joodt van Malta, ofte wraek door moordt, d. G. van Sille. (*Merchant of Venice*).

Muliassus de Turk, d. D. Kalbergen. (*Othello*).

Pericles. Twee tragi-comediën, d'eene van Apollonius van Tyro, enz. d. P. B(or) C(hristiaensz). (*Pericles*).

Romeo en Juliette, d. J. Struys. (*Romeo and Juliet*).

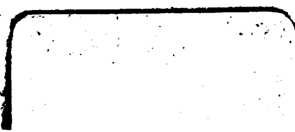
Timbre de Cardone, enz., d. J. Starter (*Much ado about nothing*).

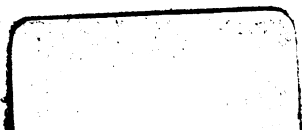
Torquatus, Veinzende, d. G. Brandt. (*Hamlet*).

Ook nog eenige andere stukken, welker titels overeenkomst hebben met die van Shakespeare, zijn daaraan geheel vreemd.










12455.58
Shakespeare :
Widener Library
002767065
3 2044 086 728 052